

Traduction du texte de la cantate :

Gilles Cantagrel ("Les cantates de J.-S. Bach », p. 438 sqq, Ed. Fayard)

1 – Sinfonia. Violons I-II, altos I-II/Continuo

2 - Versus 1. Soprano, alto, ténor, basse / violons I-II, altos I-II / continuo

Christ lag in Todes Banden
Für unsre Sünd gegeben,
Er ist wieder erstanden
Und hat uns bracht das leben ;
Des wir sollen fröhlich sein,
Gött loben und ihm dankbar sein
Und singen hallelujah,
Halleluja !

Christ gisait dans les liens de la mort
livré pour nos péchés.
Il est ressuscité
et nous a apporté la vie ;
nous devons nous en réjouir,
louer Dieu et lui rendre grâces,
et chanter alleluia,
Alleluia !

3 – Versus 2. Soprano, alto / continuo

Den Tod niemand zwingen kunnt
Bei allen Menschenkindern,
Das macht'alles unsre Sünd,
Kein Unschuld war zu finden ;
Davon kam der Tod so bald
Und nahm über uns Gewalt
Hielt uns in seinem Teich gefangen.
Halleluja !

Nul ne pouvait vaincre la mort
parmi le genre humain.
c'est à notre péché qu'en incombe la faute,
on ne pouvait trouver aucune innocence.
c'est pourquoi la mort est si vite venue
et a établi sur nous son empire,
nous a tenus en son pouvoir.
Alleluia !

4 – Versus 3. Ténor / violons 1-II / continuo

Jesus Christus, Gottes sohn,
An unser Statt ist kommen
Unt hat die Sünde weggetan,
Damit denm Tod genommen
All sein Recht und sein Gewalt,
Da bleibet nichts denn Tods Gestalt,
Den Stach' hat er verloren.
Halleluja !

Jésus-Christ le Fils de Dieu,
est venu à notre place.
Il a extirpé le péché
et a ainsi repris à la mort
tout son droit et sa puissance,
de la mort il ne reste plus rien que le spectre,
Elle a perdu son aiguillon.
Alleluia !

5 – Versus 4. Soprano, alto, ténor, basse / continuo

Es war ein wunderlicher Krieg
Da Tod und Leben rungen,
Das Leben behielt den Sieg
Es hat den Tod verschlungen.
Die Schrift hat verkündigt das,
Wie ein Tod den, andern fraß,
Ein Spot taus dem Tod ist Worden.
Halleluja !

Ce fut un admirable combat,
quand luttèrent la mort et la vie,
et que la vie a remporté la victoire
et a englouti la mort.
L'écriture l'avait annoncé,
comme une mort allait dévorer l'autre,
la mort est devenue objet de dérision.
Alleluia !

6 – Versus 5. Basse / violons I-II, altos I-II / continuo

Hier ist das rechte Osterlamm,
Davon Gott hat geboten
Das ist hoch an des Kreuzes Stamm
In heißer Lieb gebraten,
Das Blut zeichnet unsre Tür,
Das hält der Glaub dem Tod für,
Der Würger kan uns nicht mehr shaden.
Halleluja !

Le voici, le juste agneau pascal
offert par Dieu ,
il a, sur le bois de la croix,
rôti en un ardent amour,
son sang marque notre porte,
la foi le place devant la mort,
L'exterminateur ne peut plus nous frapper.
Alleluia !

7 – Versus 6. Soprano, Ténor / continuo

So feiern das hohe Fest
Mit Herzensfreud und Wonne,
Das uns der Herre scheinen lässt,
Er ist selber die Sonne,
Der durch seiner Gnade Glanz
Erleuchtet unsre Herzen ganz,
Der Sünden Nacht ist verschwunden.
Helleluja !

Aussi célébrons-nous la grande fête
dans la joie du cœur et la délectation,
c'est le Seigneur qui la fait resplendir,
lui-même en est le soleil
qui par l'éclat de sa grâce
illumine entièrement nos cœurs,
La nuit des péchés s'est évanouie.
Alleluia !

8 – Versus 7. Soprano, alto, ténor, basse / violons I-II, altos I-II / continuo

Wir essen und leben wohl
In rechten Osterfladen,
Der alte Sauerteig nicht soll
Sein bei dem Wort der Gnaden,
Christus will die Koste sein
Und speisen die Seel allein,
Der Glaub will keins andern leben.
Helleluja !

Nous prenons un bon repas et vivons bien
en mangeant les véritables azymes de Pâques,
le vieux levain ne doit pas
être associé à la parole de la grâce,
Le Christ sera notre aliment
et la seule nourriture de nos âmes,
La foi ne veut d'autre vie.
Alleluia !